

آموزش تخصصی زبان انگلیسی

کارگاه ترجمه

اسناد و مدارک

رسمی

ویرایش و نگارش

محمد آذروش

عضو هیئت مدرسین دانشگاه جامع علمی کاربردی

مقدمه :

تعریف کارگاه :

آموزش ترجمه انواع اسناد و مدارک رسمی

هدف کارگاه :

آشنایی همراه با ایجاد مهارت در زمینه ترجمه اسناد و مدارک رسمی

رئوس و ریز محتوای درس :

-آشنایی با متون سجلی و ترجمه آنها به انگلیسی

-آشنایی با متون اسناد ازدواج و ترجمه آنها به انگلیسی

-آشنایی با وکالت نامه ها و ترجمه آنها به انگلیسی

- آشنایی با مدارک نظام وظیفه و ترجمه آنها به انگلیسی

-آشنایی با گواهی های عدم سوء پیشینه و ترجمه آنها به انگلیسی

-آشنایی با گواهینامه های پایان تحصیلات و ترجمه آنها به انگلیسی

دانلود این کتاب رایگان است. از بازدیدکنندگان ارجمند تقاضا می شود در صورت تمایل پس از دانلود کتاب در یک اقدام

خدا پسندانه مبلغی را بنابر تمایل خود به حساب یکی از موسسات خیریه واریز فرمایند.

بخش اول : ترجمه اسناد سجلی

Ministry of the Interior : وزارت کشور      Personal Status Registration

Organization: سازمان ثبت احوال

serial : ردیف      issue : تنظیم و صادر کردن      notary office : دفترخانه      recorder : مامور ثبت

data: مشخصات

با توجه به اصطلاحات داده شده شناسنامه زیر را به انگلیسی ترجمه کنید.

جمهوری اسلامی ایران ..... وزارت کشور ..... سازمان ثبت احوال کشور .....

شماره ردیف ۸۸۴۵۹۱۸۴۴ ..... شماره شناسنامه ۳۴۰۴۸۷۹۰ .....

نام: اردشیر ..... نام خانوادگی : شرفخانی .....

تاریخ تولد: ..... روز هشتم : ..... ماه شهریور : ..... سال ۱۳۵۶ : .....

محل تولد : ..... شهرستان آمل : ..... بخش ۱ : ..... دهستان وسطی کلا : ..... روستا : آهنگر کلا .....

نام پدر : رمضان ..... شماره شناسنامه : ۱۷۹ ..... محل تنظیم سند : حوزه یک اداره ثبت احوال آمل .....

نام مادر : سمیه ..... شماره شناسنامه : ۲۹۸ ..... محل تنظیم سند : حوزه دو اداره ثبت احوال بابل .....

تاریخ تنظیم سند : ۱۵ شهریور ماه ۱۳۵۶ .....

نام و نام خانوادگی مامور : غلامرضا دره کلایی .....

مشخصات همسر : .....

نام و نام خانوادگی : زهرا کمالی بخشی ..... شماره شناسنامه : ۴۸۲ .....

تاریخ تولد : ..... روز هجدهم : ..... ماه اسفند : ..... سال ۱۳۶۵ : ..... صادره از حوزه کیاکلا: .....

تاریخ عقد : ..... روز پانزدهم : ..... ماه مهر : ..... سال ۱۳۸۴ : ..... شماره ثبت: ۱۴۸/۱۴ : .....

محل ثبت: دفترخانه شماره ۴ شهرستان آمل : ..... امضا و مهر : .....

مشخصات فرزندان : .....

نام فرزند : سودابه ..... شماره شناسنامه : ۴۷۷۵۸۸۹۲۸۰ : .....

تاریخ تولد : ..... روز شانزدهم : ..... ماه تیر : ..... سال ۱۳۸۶ : .....

محل تنظیم سند : ..... شهرستان آمل : ..... حوزه ۲ : ..... امضا و مهر .....

بخش دوم : ترجمه سند ازدواج

Justice Administration : دادگستری Real Estate and Document Registration of the

State: وقوع solemnization: سازمان ثبت اسناد و املاک marriage زوج groom: زوجه bride:

آینه framed mirror: هدیه gift price: ایفای عهد meet: مهریه portion:

مکلف solemnized: مطالبه demand: ارائه کردن submit: بر ذمه due to: شمعدان candlestick:

زناشویی: matrimonial/تخلف: failure/شرط کردن: make a condition:

وکالت: irrevocable power of attorney/زندگی مشترک conjugal life: دارایی: gratis/موظف: bound/

حق طلاق: authorization of divorce right/ حق توکیل: right of substitution/بلاعزل

نفقه: cost of maintenance/استنکاف: refuse/بذل کردن: ced/ضمن: including:

حقوق واجبه: indispensable rights/الزام: induce/

با توجه به اصطلاحات داده شده سند ازدواج زیر را به انگلیسی ترجمه کنید.

دادگستری جمهوری اسلامی ایران ..... سازمان ثبت اسناد و املاک کشور ..... دفتر

رسمی ثبت ازدواج شماره : ۸۸ ..... حوزه : ۲ ..... شماره ردیف : ۳۸۵/۴۲ : ..... تاریخ وقوع عقد

: دوم تیر ۱۳۹۰ : ..... تاریخ ثبت : دوم تیر ۱۳۹۰ : ..... مشخصات کامل زوجه :

..... دوشیزه سهیلا شهبازی : ..... فرزند : پرویز : ..... به شناسنامه شماره : ۱۷۸۹ : ..... صادره از بخش هشت تهران

..... تاریخ تولد : بیستم فروردین ۱۳۶۸ ..... محل تولد : تهران : ..... مشخصات کامل زوج : ..... آقای

بابک اردهالی : ..... فرزند : رضا : به شناسنامه شماره : ۲۴۵۸ : ..... صادره از بخش هفت تهران : ..... تاریخ

تولد : هشتم اردیبهشت ۱۳۶۰ : ..... محل تولد : تهران : ..... مهریه : یک جلد کتاب کلام ا. مجید به هدیه

دوهزار ریال ..... یک آینه و یک جفت شمعدان به ارزش پنجاه هزار ریال .... و تعداد چهارده سکه تمام بهار آزادی

..... بر ذمه زوجه است که عندالمطالبه به زوجه تسلیم نماید.....

سردفتر ازدواج مکلف است شرایط مذکور در این قباله را مورد به مورد به زوجین تفهیم کند و آن شرطی معتبر است که مورد توافق زوجین واقع و به امضا آنها رسیده باشد.

شرایط ضمن عقد

الف) زوجه شرط نمودهرگاه طلاق بنا به درخواست زوجه نباشد و طبق تشخیص دادگاه تقاضای طلاق ناشی از تخلف زن از وظایف همسری یا سوء اخلاق و رفتار وی نباشد زوج موظف است تا نیمی از دارایی موجود خود را که در ایام زناشویی با او به دست آورده یا معادل آن را طبق نظر دادگاه به زوجه تسلیم نماید.

ب) ضمن عقد نکاح زوج به زوجه وکالت بلاعزل با حق توکیل داد که در موارد مشروحه زیر با رجوع به دادگاه واخذ مجوز از دادگاه پس از انتخاب نوع طلاق خود را مطلقه نماید و همچنین به زوجه وکالت بلاعزل با حق توکیل دادتادرسورت بذل ازطرف او قبول بذل نماید.

امضاء زوج ..... امضاء زوجه .....

مواردی که زوجه می تواند حسب مورد از دادگاه تقضای صدور اجازه طلاق نماید به این شرح است :  
مدت شش ماه به هرعنوان و عدم امکان الزام او به تادیه نفقه و همچنین درموردی که شوهر سایر حقوق واجبه زن را به مدت شش ماه وفانکند و اجبار او به ایفا هم ممکن نباشد.  
امضاء زوج ..... امضاء زوجه .....

forbid: عدم رعایت    insanity: جنون    suffer: ابتلا    companionship: معاشرت  
inconsistent: منافی    competent: صالح    prevent: منع  
pecuniary fine: جزای نقدی    judgement: حکم    sentence: محکوم کردن    prestige: حیثیت  
married life: زندگی خانوادگی    prejudicial: خلل آمیز    judgement: تشخیص    enforce: اجرا  
offense: جرم    commitment: ارتکاب    conviction: محکومیت قطعی    plausible: موجه  
fairly: عادلانه    consent: رضایت    fail to appear: مفقودالاثار    precepts: موازین

سوء رفتار و یا سوء معاشرت زوج به حدی که دوام زناشویی برای زوجه مخاطره آمیز باشد.....

ابتلاء زوج به بیمارس صعب العلاج به نحوی که دوام زناشویی برای زوجه مخاطره آمیز باشد.....

جنون زوج در مواردی که فسخ نکاح شرعا ممکن نباشد .

عدم رعایت دستوردادگاه در مورد منع اشتغال زوج به شغلی که طبق نظردادگاه صالح منافی بامصالح خانوادگی و حیثیت زوجه باشد.

محکومیت شوهر به حکم قطعی به مجازات پنج سال حبس یا بیشتر یا به جزای نقدی که بر اثر عجز از پرداخت منجر به پنج سال بازداشت شود یا به حسب و جزای نقدی که مجموعا منتهی به پنج سال یا بیشتر بازداشت شود و حکم در حال اجرا باشد.

ابتلاء زوج به اعتیاد مضر که به تشخیص دادگاه به اساس زندگی مشترک خلل آورده و ادامه زندگی برای زوجه دشوار باشد

زوج زندگی خانوادگی را بدون عذر موجه ترک کند. تشخیص ترک زندگی خانوادگی و تشخیص عذر موجه با دادگاه است . و یا شش ماه متوالی بدون عذر موجه از نظر دادگاه غیبت نماید. ....

محکومیت قطعی زوج در اثر ارتکاب جرم و اجرای هرگونه مجازات در اثر ارتکاب جرمی که که مغایر با حیثیت خانوادگی و شئون زوجه باشد. تشخیص اینکه مجازات مغایر با حیثیت و شئون خانوادگی است با توجه به وضع و موقعیت زوجه و عرف و موازین دیگر با دادگاه است. ....

در صورتی که زوج مفقود الاثر شود و ظرف شش ماه پس از مراجعه زوجه به دادگاه پیدا نشود. ....

زوج همسر دیگری بدون رضایت زوجه اختیار کند و یا به تشخیص دادگاه نسبت به همسران خود اجرای عدالت ننماید.

بخش سوم : ترجمه وکالت نامه

با توجه به اصطلاحات زیر جمله های داده شده را به انگلیسی ترجمه کنید.

نایب: representative عقد: contract موکل: agentee وکیل: agent وکالت: agency

منوط: subject تحقق: establishment

مرتفع: diddolve/عزل کردن: disappoint/نصب کردن: appoint/تفویض کردن: transfer/اختیارات: options

scope of مورد وکالت: case of power of attorney وکالتنامه: attorney/کردن

obtain the تعهد کردن: undertake تصدیق: certification حدود اختیارات: power

unconditional/خیاری: optional/جایز: revocable / لازم: binding/احراز هویت: identity

معلق: conditional/منجز

طبق ماده ۶۵۶ وکالت عقدی است که به موجب آن یکی از طرفین طرف دیگر را برای انجام امری نایب خود تعیین می کند.

طبق ماده ۶۵۷ تحقق وکالت مشروط به قبول وکیل است.

وکالت دهنده را موکل و وکالت گیرنده را وکیل می نامند.

وکالت نامه: سندی است که به موجب آن موکل اختیارات خود را برای انجام امر یا اموری خاص به وکیل تفویض می نماید.

طبق ماده ۶۷۸ وکالت با عزل موکل - استعفای وکیل - موت وکیل یا موکل - مرتفع می شود.

وکالت نامه از : موکل - وکیل - مورد وکالت - حدود اختیارات - امضاء موکل - تاریخ تنظیم وکالت نامه - شماره ثبت و شماره دفترخانه اسناد رسمی - تصدیق و امضا و مهر سردفتر اسناد رسمی در موارد احراز هویت طرفین تشکیل میشود.

طبق ماده ۱۸۳ عقد عبارت است از اینکه یک یا چند نفر در مقابل یک یا چند نفر دیگر تعهد برامری نمایند که مورد قبول آنها باشد .....

بر اساس ماده ۱۸۴ عقود و معاملات به اقسام لازم - جایز - خیاری - منجز - معلق - تقسیم می شوند.

عقد لازم آن است که هیچیک از طرفین معامله حق فسخ آن را نداشته باشند مگر در موارد تعیین شده.

عقد جایز آن است که هر یک از طرفین بتوانند هر وقت بخواهند آنرا فسخ کنند. عقد ممکن است به یک طرف جایز باشد و به طرف دیگر لازم

عقد خیاری آن است که در آن برای طرفین یا یکی از آنها یا برای شخصی ثالث اختیار فسخ باشد.

عقد منجز آن است که تاثیر آن بر حسب انشاء موقوف به امر دیگری نباشد و گرنه معلق خواهد بود.

اجاره: hire وثیقه: security مال: property راهن: creditor مرتهن: pledgee رهن: pledge

صلح: settlement باطل: void مستاجر: lessee مستاجر: hired منفعت: profit موجر: hirer

برهم خوردن: loose validity مانند: alike مورد معامله: case of transaction نزاع: dispute

موضوع: subject / معاوضه: barter / هبه: gift / اقاله: mutual consent / اختیار / فسخ: cancellation /

در حکم: ruled at به موجب: due to ثمن: thing bought مبیع: thing sold

رهن: طبق ماده ۷۷۱ عقدی است که به موجب آن مرتهن مالی را برای وثیقه به رهن می دهد.

اجاره: طبق ماده ۴۶۶ عقدی است که به موجب آن مستاجر مالک منافع مستاجر متعلق به موجر می شود.

طبق ماده ۴۶۸ در اجاره اشیا مدت اجاره باید معین شود و گرنه اجاره باطل است.



صلح : طبق ماده ۷۶۰ عقدی لازم است که برای رفع تنازع موجود یا جلوگیری از تنازع احتمالی یادرمورد معامله ومانندآن واقع شود.

.....  
صلح بر هم نمی خورد مگر در موارد فسخ و یا خیار و یا اقاله .

.....  
هبه : طبق ماده ۷۹۵ عقدی است که به موجب آن واهب موهوبه ای را به متهدب مجاناً هبه (هدیه) کند.

.....  
معاوضه : طبق ماده ۴۶۴ عقدی است که به موجب آن یکی از طرفین مالی می دهد در عوض مال دیگری که از طرف دیگر اخذ می کند صرف نظر از اینکه یکی از عوضین (مال ها) مبیع و دیگری ثمن باشد.

.....  
شخص : در تعاریف مدنی عبارت است از کسی که موضوع حق قرار گیرد .

.....  
شخص حقیقی : طبق ماده ۹۵۸ قانون مدنی انسانی است که موضوع حق و تکلیف باشد.

.....  
شخص حقوقی : طبق ماده ۵۸۸ قانون تجارت انسان - یا منفعتی از منافع عمومی - است که قوانین موضوعه او را در حکم شخص طبیعی و در حکم موضوع حقوق و تکالیف قرار داده باشد

.....  
بخش چهارم : ترجمه مدارک نظام وظیفه

با توجه به اصطلاحات داده شده مدارک زیر را ترجمه کنید.

وظیفه اداره: military service department اداره ژاندارمری: gendarmeie administration

حوزه رسیدگی: investigation district پرونده: file معافیت: exemption

درجه: rank گروهان: company فرمانده: commander رئیس: head برطبق: pursuant to

overleaf: تذکر concerned area: حوزه استحفاظی notify: اطلاع دادن illegally: باتقلب  
cause: موجبات provide: فراهم آوردن penal laws: قوانین جزایی emblem: علامت base  
book: معلوم شود established: هیئت council: تصویب نامه decree: حوزه district: کتاب اساس  
holder: تحت تعقیب prosecute: مشمول conscript: از درجه اعتبار ساقط null and void: دارنده  
قرار گرفتن

بسمه تعالی .....

ژاندارمری جمهوری اسلامی ایران .....

حوزه رسیدگی کننده : تبریز ..... کلاس پرونده : ب-۱۶۹ ..... تاریخ صدور: ۸ / ۴ / ۱۳۶۹ .....

نام : احمد ..... نام خانوادگی : جلیلی ..... نام پدر: رضا ..... شماره شناسنامه : ۷۵۴۲ ..... محل  
صدور: اهر ..... تاریخ تولد: ۱۰ / ۳ / ۱۳۵۰ ..... میزان تحصیلات : دیپلم ..... طبق بند (الف)  
ماده ۴۴ قانون خدمت وظیفه عمومی از انجام خدمت زیر پرچم معاف می گردد.

رییس حوزه وظیفه .....

عمومی : سرهنگ محسن مجیدی ..... فرمانده گروهان ژاندارمری : حسین یاری ..... درجه : سرهنگ ... تذکر :  
اعتبار این کارت فقط برای زمان صلح است. .... در صورت مفقود  
شدن مراتب را به نزدیکترین ژاندارمری حوزه استحفاظی اطلاع دهید. .... از یابنده کارت تقاضا  
می شود آن را به نزدیک ترین ژاندارمری یا پلیس محل تحویل و یابه صندوق پست بپردازد.

با کسانی که با تقلب .....

موجبات معافیت را فراهم آورند برابر قوانین جزایی کشور رفتار خواهد شد.

.....

\*\*\*\*\*

علامت رسمی ایران .....

ژاندارمری کل کشور : ..... اداره وظیفه عمومی ..... کارت معافیت دائم از خدمت زیر پرچم در زمان

صلح .....

شماره دفتر اساس: ۴۲ ..... حوزه وظیفه عمومی : قزوین ..... گروهان ژاندارمری : ابهر ..... تاریخ صدور:

... ۱۳۹۰/۱/۲

برابر تصویب نامه هیئت دولت جمهوری اسلامی ایران .....

اسم: جلال ..... شهرت: احدپور..... اسم پدر: خلیل..... تاریخ تولد: ۱۳۶۷/۶/۱۲ ..... شماره شناسنامه : ۱۱۶.....

محل صدور: تاکستان..... میزان ورشته تحصیل : لیسانس جغرافی ..... محل فراغت از تحصیل : دانشگاه آزادقزوین ....

ازانجام خدمت زیرپرچم درزمان صلح معاف می گردد.

رییس حوزه وظیفه عمومی :..... درجه : سرهنگ ..... نام : مرتضی ..... شهرت : کشاورز .....

توضیحات : چنانچه معلوم شود در تاریخ صدور کارت معافیت صاحب آن دارای رشته تحصیلی دیگر یا مدارک تحصیلی بالاتر باشد

این کارت از درجه اعتبار ساقط و مشمول برابر ماده ۶۲ قانون خدمت وظیفه عمومی تحت تعقیب قرار خواهد گرفت.

.....  
.....

بخش پنجم : گواهی عدم سوء پیشینه

با توجه به اصطلاحات داده شده مدارک زیر را ترجمه کنید.

قانون: public penal code عدم سوء پیشینه clean record دادگستری justice administration  
مصوب: approved سجل قضایی judicial record تصویب نامه: decree کیفر همگانی  
penal condemnation الصاق affix گواهی کردن certify دادسرا prosecutor office  
عدم وجود non-existence از لحاظ in respect محکومیت کیفری record:  
ineffective condemnation محکومیت غیر قطعی: verdicts not finalized تعقیب کیفری process:  
پلیس بین الملل: Interpol محکومیت غیر موثر

دادگستری جمهوری اسلامی ایران ..... دادگستری زنجان ..... گواهی  
عدم سوء پیشینه .....

نظر به ماده ۵۶ قانون کیفر همگانی و نظر به مادتين ۲۵ و ۲۸ تصویب نامه سجل قضایی مصوب اردیبهشت ۱۳۲۱  
دادسرای زنجان گواهی می نماید که .....

آقای رحیم ..... فرزند رضا ..... شهرت سراجی ..... متولد ۱۳۴۸ ..... اهل ابهر .....

ساکن سلطانیه ..... دارنده شناسنامه شماره ۱۴۵۲ ..... صادره از ابهر ..... که عکس

وی الصاق شده است ..... پیشینه محکومیت کیفری در این دادسرا ندارد. ....

این گواهینامه از لحاظ عدم وجود محکومیت فوق به دفتر صادر شده و ناظر به تعقیب کیفری یا محکومیت غیر  
قطعی و یا محکومیت

غیر موثر نیست . .....

.....  
.....

دادسرای عمومی زنجان ..... مهر و امضا .....

\*\*\*\*\*

نیروی انتظامی جمهوری اسلامی ایران ..... بخش پلیس بین الملل .....

عطف به درخواست کتبی کنسولگری جمهوری اسلامی ایران در باکو مورخ هشتم خرداد ۱۳۹۱ به اطلاع می رساند :

.....  
.....

آقای سعید حرمتی ..... فرزند محسن ..... متولد هفدهم امرداد ۱۳۵۰ ..... دارنده  
شناسنامه شماره ۱۸۵ ..... صادره از حوزه ۲ شهر شیراز و کد ملی ۰۲۳۶۸۱۱۹۱ ..... تا تاریخ یکم  
فروردین ۱۳۹۰ فاقد هر نوع سابقه محکومیت کیفری است.....

.....

رییس واحد پلیس بین الملل ..... مهر و امضا .....

بخش ششم : ترجمه مدارک فراغت از تحصیل

با توجه به اصطلاحات داده شده مدارک زیر را ترجمه کنید.

by قانون اساسی : constitutional law    دارنده : holder    تکمیل : completion    گهواره : gradel  
هیئت : board of examiners    تایید : approval    آیین نامه : regulation    به استناد : virtue  
three مدیرکل : director general of    رییس : chairman    معدل کتبی : average degree    ممتحنین  
Supreme جلسه : meeting    دوره سه ساله راهنمایی : year course of guidance study  
اعطا کردن : confere    شرکت کردن : sit for    تاییدیه : testimony    شورای عالی : council

جمهوری اسلامی ایران .....

زگهواره تا گور دانش بجوی ..... وزارت آموزش و پرورش ..... گواهینامه پایان  
تحصیلات متوسطه ..... عکس ممه‌ور دارنده گواهینامه ..... نظر به اصل سی ام قانون  
اساسی جمهوری اسلامی ایران و به استناد آیین نامه امتحانات دوره متوسطه و تایید هیئت ممتحنه گواهی می شود  
..... :

.....  
..... خانم فریبا کریمی ..... فرزند سیاوش .....  
دارای شناسنامه ۱۳۴ ..... صادره از رامسر ..... متولد سال ۱۳۶۲ ..... محل تولد  
رامسر ..... دانش آموز دبیرستان الزهرا ..... شهر رامسر ..... منطقه ۱ .....  
استان مازندران در امتحانات نهایی خرداد سال ۱۳۷۵ پایان دوره متوسطه شرکت نموده  
..... و با معدل کتبی (باعدد) ۱۵/۰۲ ... (باحروف) پانزده و دو صدم قبول شده است  
..... نمره انطباط : ۲۰ ..... شماره ثبت : ۷۵-۱۳۵-۹۲ ..... تاریخ صدور  
: ۱۳۷۵/۴/۲۲ ..... نام و نام خانوادگی رییس دبیرستان-مهر و امضا: شیرین  
پرتوی ..... نام و نام خانوادگی رییس هیئت ممتحنه-مهر و امضا : پروانه  
محسنی ..... نام و نام خانوادگی مدیر کل آموزش و پرورش استان گیلان-مهر و امضا :  
رضا مهجوری .....

\*\*\*\*\*

جمهوری اسلامی ایران ..... وزارت آموزش و پرورش ..... عکس ممه‌ور دارنده گواهینامه ..... گواهینامه  
پایان تحصیلات دوره سه ساله راهنمایی تحصیلی ..... به استناد آیین نامه  
امتحانات دوره راهنمایی تحصیلی مصوب چهارصد و هشتاد و نهمین جلسه مورخ ۱۳۶۸/۵/۹ شورای عالی آموزش و  
پرورش و به استناد تایید هیئت ممتحنه نظر به اینکه .....

.....  
..... خانم فریده رضایی .....  
فرزند مرتضی ..... دارای شناسنامه شماره ۴۲۴ ..... صادره از کرمان ..... متولد  
سال ۱۳۶۱ ..... در کرمان ..... دانش آموز مدرسه راهنمایی تحصیلی مبتکران  
..... شهرستان کرمان منطقه ۱ ..... استان کرمان ..... در امتحانات نهایی خردادماه ۱۳۷۵  
شرکت نموده و با معدل کل (به عدد) ۱۷/۴۳ ..... (به حروف) هفده و چهل و سه صدم .....  
قبول شده است این گواهینامه به وی اعطا می گردد. ....

..... نمره انطباط : (باعدد)  
..... ۲۰ ..... (باحروف) بیست ..... تاریخ ثبت : ۱۳۷۵/۴/۲۰  
..... شماره ثبت : ۷۵-۳۴۵۷-۰۶ ..... نام و نام خانوادگی مدیر مدرسه  
..... راهنمایی-مهر و امضا : مهشید رستم یار ..... نام و نام خانوادگی رییس هیئت

نام و نام خانوادگی رییس

ممتحنه- مهر و امضا : سیما محمودی .....

آموزش و پرورش- مهر و امضا : حسین کوشیاری .....

provisional: موقت branch: واحد completion of secondary school: دیپلم متوسطه

admit: پذیرفتن grade: نمره rank: رتبه credit: واحد undergraduate course: کارشناسی

acquired certificate: مدرک تحصیلی کسب شده bachelor معدل کل overall average:

degree: مدرک لیسانس office of graduates service: معاون vice chancellor: دفتر امور فارغ التحصیلان

شورای انقلاب فرهنگی: cultural revolutionary council لایحه قانونی: legal bill دانشجویی

minute: صورتجلسه dated: مورخ integrating: ادغام stationed: مستقر confer: اعطا کردن dean:

گواهی inform: شاغل به تحصیل: settled with education: رییس chancellor: رییس دانشکده

گواهی: information sheet کردن

دانشگاه آزاد اسلامی ..... واحد تاکستان ..... تاریخ ۱۳۸۵/۴/۲۹ ..... شماره ۱۴۳۴ .....  
عکس ممهور دارنده گواهینامه ..... گواهینامه موقت پایان تحصیلات کارشناسی ... آقای سیامک زهره  
بخش ..... فرزند هوشنگ ..... دارای شناسنامه شماره ۱۷۲ ..... صادره از تهران ..... متولد  
۱۳۶۰ ..... با مدرک تحصیلی دیپلم ..... از طریق آزمون ورودی سال ۱۳۷۸ ..... با نمره ۸۲  
..... و رتبه ۲۹ ..... پذیرفته شده و دوره کارشناسی ..... را در رشته روانشناسی عمومی .....  
با تعداد ۱۴۴ واحد درسی ..... و با میانگین کل نمرات (با عدد) ۱۷,۱۴ ..... (با حروف) هفده و  
چهارده صدم ..... در تاریخ ۱۳۸۲/۳/۲۹ ..... با موفقیت به پایان رسانیده است .

..... ارزش تحصیلات لیسانس شناخته می شود.  
..... رییس واحد دانشگاهی- مهر و امضا : حسین فرهمند  
..... معاون آموزشی واحد دانشگاهی- مهر و امضا : احمد کلاته  
..... مدیرکل دفتر امور فارغ التحصیلان- مهر و امضا : جعفر شالیکوب  
..... معاون دانشجویی دانشگاه آزاد اسلامی- مهر و امضا : حسین سجاد پور  
.....

\*\*\*\*\*

جمهوری اسلامی ایران ..... دانشنامه پایان تحصیلات.....

وزارت فرهنگ و آموزش عالی .....

دانشگاه علامه طباطبایی.....  
بموجب ..... دانشکده حسابداری .....

لایحه قانونی مورخ ۱۳۵۹/۸/۶ شورای انقلاب فرهنگی جمهوری اسلامی ایران و صورتجلسه مورخ ۱۳۵۹/۱۰/۶ کمیته

طرح ادغام دانشگاه ها و موسسات آموزش عالی مستقر در تهران .....  
..... نظر به اینکه آقای کریم  
شعبانی ..... فرزند تقی ..... دارنده شناسنامه شماره ۳۲۸ ..... صادره از بروجرد ..... متولد  
سال ۱۳۳۸ ..... در تاریخ بیست و چهارم ..... ماه خرداد ..... سال ۱۳۶۴ ..... دوره تحصیلات  
چهارساله در رشته حسابداری ..... را با موفقیت به پایان رسانیده است این دانشنامه با درجه  
کارشناسی به نامبرده اعطا می شود. ....  
..... رییس دانشکده - مهر و امضا :  
ابراهیم بهرامی .....  
رییس دانشگاه - مهر و امضا:  
وحید کتابفروش.....

---

گواهی اشتغال به تحصیل  
علامت  
دانشگاه شهید بهشتی

بدینوسیله به اطلاع می رساند دانشجو خانم سمیرا مهدوی فرزند فریدون به شماره دانشجویی ۸۹۱۳۶۷۹۴۳۵۳۲ در  
نیمسال اول تحصیلی ۹۰-۹۱ در رشته زبان انگلیسی اشتغال به تحصیل دارد.  
.....

این گواهی بنابر .....  
درخواست نامبرده جهت ارائه به موسسه بین المللی زبان های خارجی صادر شده و هیچگونه ارزش دیگری ندارد.  
معاون آموزشی دانشگاه شهید بهشتی - مهر و امضا : رضا پاسخگو .....